

**AVENANT « PROGRAMME
D'ÉCHANGE ETUDIANT »**

entre

**L'INSTITUT NATIONAL
DES SCIENCES APPLIQUÉES DE
TOULOUSE (France)
et
L' UNIVERSIDAD NACIONAL
AGRARIA LA MOLINA, (Pérou)**

**CONVENIO ESPECÍFICO DE
"INTERCAMBIO DE
ESTUDIANTES"**

Entre

**EL INSTITUT NATIONAL
DES SCIENCES APPLIQUÉES DE
TOULOUSE (Francia)
y
UNIVERSIDAD NACIONAL
AGRARIA LA MOLINA, (Perú)**



Ce présent avenant à l'Accord-cadre de coopération signé en 2024 entre l'Institut National des Sciences Appliquées de Toulouse, France (ci-après désigné « INSA Toulouse ») et L'Universidad Nacional Agraria La Molina (ci-après désigné « LA UNALM »), concerne l'échange d'étudiants de premier et second cycle universitaire entre les deux institutions (ci-après désigné « Programme »).

Le Programme cherche à élargir l'éventail de l'offre académique et à fournir aux étudiants une expérience unique d'apprentissage dans un environnement international, ainsi qu'à promouvoir la coopération entre les deux institutions.

Les Parties conviennent des termes énoncés ci-dessous :

1. Définitions

1.1 La « Période de mobilité » est définie comme étant une période d'un ou deux semestres académiques consécutifs, ou période équivalente, mais ne dépassant pas deux semestres académiques, ou une période équivalente, durant lesquels l'étudiant est rattaché à l'Institution d'accueil.



1.2 L'« Étudiant d'échange » est la personne qui participe au Programme entre les Parties.

1.3 L'« Institution d'origine » est l'institution dans laquelle l'étudiant est initialement inscrit. L'« Institution d'Accueil » est l'institution à laquelle l'Étudiant d'Échange est rattaché pour la durée de sa Période de Mobilité.

1.4 Il est établi qu'une « Unité d'Échange » est définie comme un(e) étudiant(e) suivant partiellement ou complètement un semestre d'études (ou une période équivalente).

Este convenio específico al Acuerdo marco de cooperación firmado en 2024 entre el Institut National des Sciences Appliquées de Toulouse, Francia (en lo sucesivo nombrado "INSA Toulouse") y la Universidad Nacional Agraria la Molina (en lo sucesivo nombrada "LA UNALM") y concierne al intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre ambas instituciones (en lo sucesivo denominado "Programa").

El Programa tiene como objetivo ampliar la oferta académica, proporcionar a los estudiantes una experiencia única en un entorno internacional, así como promover la cooperación entre ambas instituciones.

La Partes acuerdan lo que a continuación se especifica:

1. Definiciones

1.1 El "Periodo de movilidad" se define como un periodo de uno o dos semestres académicos consecutivos, o de periodo equivalente, que no superara los dos semestres académicos o un periodo equivalente, durante los cuales el estudiante está en la Institución de acogida.

1.2 El "Estudiante de intercambio" es la persona que participa en el Programa entre ambas Partes.

1.3 La "Institución de origen" es la institución en la cual el estudiante se ha matriculado. La "Institución de acogida" es la institución en la que el estudiante estudia durante el Periodo de movilidad.

1.4 Una "Unidad de Intercambio" se define como un (a) estudiante que sigue parcialmente o en su totalidad un semestre de estudio (o un periodo equivalente).

2. Echange d'étudiants

2.1 Le Programme est basé sur la réciprocité, avec l'intention d'atteindre pour chaque institution un nombre équivalent d'Unités d'Echange durant une période mutuellement définie.

2.2 Quatre (04) étudiants présents chacun pour un semestre seront comptés comme l'équivalent d'un étudiant présent pour deux semestres. Dans les deux cas, deux Unités d'Echange auront été accomplies.

2.3 Un maximum de quatre (04) Unités d'échange réciproquement par année académique pourra être mis en place initialement. Néanmoins, le Programme est fondé sur la réciprocité, avec l'intention d'échanger un nombre d'étudiants équivalent; les Unités d'Echange pourront donc être modifiées à n'importe quel moment.

2.4 Tant qu'il existe un accord mutuel entre les deux Parties, l'échange prévu aux termes de ce présent Avenant pourra être étendu à des fins de recherche. Les Parties acceptent que de tels liens et visites soient inclus dans la comptabilisation des Unités d'échange, en utilisant une base mutuellement consentie d'intégration des Unités d'échange à ces activités.

2.5 Les Parties n'ont pas l'obligation de nommer des étudiants au Programme ni d'accepter les étudiants nommés.

2.6 Les Etudiants d'Echange continueront d'être traités comme des candidats éligibles aux diplômes de leur Institution d'origine, et ne seront pas considérés comme des candidats éligibles aux diplômes de l'Institution d'accueil.

2.7 Lors de leur Période de mobilité, les Etudiants d'échange seront soumis au règlement intérieur de l'Institution d'accueil.

2.8 L'Institution d'accueil est autorisée à mettre fin au Programme d'un Etudiant d'Echange en informant par écrit l'Institution d'origine, dans l'éventualité où cet étudiant aurait commis une quelconque transgression:

- au règlement intérieur (à la discrétion unique de l'établissement d'accueil) dont l'importance conduirait à l'exclusion d'un étudiant régulier de l'Institution d'accueil
- aux lois du pays d'accueil.

Dans l'éventualité d'une telle résiliation, les deux Parties s'assisteront mutuellement dans le rapatriement de l'Etudiant d'échange.

2.9 L'Institution d'origine sera responsable de la pré-sélection et de la sélection des étudiants pour ce Programme, ceux-ci devront être acceptés par l'Institution d'accueil. La décision définitive d'acceptation ou de refus des candidats est du ressort exclusif de l'Institution d'Accueil

2. Intercambio de estudiantes

2.1 El Programa se basa en una reciprocidad que tiende a lograr un número igual de Unidades de Intercambio por parte de cada institución durante un periodo definido en común.

2.2 Cuatro (04) estudiantes presentes en un semestre contarán, cada uno, como el equivalente de un estudiante presente en dos semestres. En ambos casos, las Unidades de Intercambio habrán sido cumplidas.

2.3 Al inicio del Programa se podrá poner en marcha un máximo de cuatro (04) Unidades de Intercambio por año académico. Sin embargo, el Programa se basa en una intención de reciprocidad; las Unidades de intercambio podrán ser modificadas en cualquier momento.

2.4 Mientras existe un acuerdo mutuo entre ambas Partes, el intercambio previsto en los términos del presente convenio específico podrá extenderse a actividades de investigación. Las Partes aceptan que tales relaciones y visitas puedan ser contabilizadas en las Unidades de Intercambio, utilizando una base común para incluir Unidades de Intercambio en dichas actividades.

2.5 Las Partes no tienen la obligación de nombrar a estudiantes al Programa, tampoco aceptar a los estudiantes nombrados.

2.6 Los Estudiantes de Intercambio continuarán siendo tratados como candidatos elegibles a las titulaciones de su Institución de origen, y no serán considerados candidatos elegibles a las titulaciones de la Institución de acogida.

2.7 Durante su Periodo de movilidad, los Estudiantes de intercambio quedarán sometidos a las reglas de la Institución de acogida.

2.8 La Institución de acogida tiene derecho a poner fin al Programa de un Estudiante de Intercambio, informándole a la Institución de origen por escrito, en el caso de que aquel estudiante haya cometido una infracción de:

- las reglas de la Institución de acogida (a discreción única de aquella), cuya importancia resultaría en la expulsión de un estudiante regular de la Institución de acogida.
- las leyes del país

En caso de terminación por estos motivos, ambas Partes deberán asistir en la repatriación del Estudiante de intercambio.

2.9 La Institución de origen será responsable de preseleccionar y seleccionar a los estudiantes elegibles al Programa, quienes deberán ser aceptados por la Institución de acogida. La decisión final de admisión pertenece exclusivamente a la institución anfitriona.



2.10 Pour valider leur nomination, les étudiants doivent être en règle avec l'Institution d'origine, présenter les prérequis d'entrée académiques conformes à ceux de l'Institution d'accueil et avoir un bon niveau dans la langue d'enseignement de l'Institution d'accueil.

2.11 L'Institution d'accueil fera son possible pour assister l'Etudiant d'Echange dans l'obtention d'un logement mais n'est pas obligée de fournir un logement ou une assistance financière de quelque sorte que ce soit.

2.12 Les étudiants d'Echange sont responsables de l'obtention de leur propre visa et des démarches administratives concernant l'immigration, ainsi que de leur voyage ou de toute obtention d'autres documents nécessaires à la poursuite de leurs études à l'Institution d'accueil. Ils devront fournir la preuve qu'ils possèdent une protection médicale ainsi qu'une assurance de responsabilité civile, toutes deux valables dans le pays d'accueil et pendant la totalité de leur séjour académique dans le pays d'accueil.

2.13 Les obligations des Parties prévues dans cet Avenant sont limitées aux Etudiants d'échange uniquement, et ne s'appliquent pas à leur époux (se) et personnes à charge.

2.14 Aucune compensation ou contrepartie monétaire concernant le Programme ne sera échangée entre les Parties. Il n'y aura pas non plus d'indemnité, de remboursement des dépenses ou de partage de frais ou profits liés à ce Programme.

2.15 Si un Etudiant d'échange démissionne avant la fin des cours, il sera considéré comme ayant utilisé les Unités d'Echange relevant du Programme. Par conséquent, les Parties conviennent que l'Etudiant d'Echange en question ne sera pas remplacé.

3. Inscription de l'Etudiant, Présence et Evaluation

3.1 Avant tout départ de formation dans l'établissement d'accueil, l'institution d'origine, l'institution d'accueil et l'étudiant établiront et approuveront un programme de formation individuel à réaliser dans l'établissement d'accueil.

3.2 Certains cours peuvent être exclus du Programme d'échange et l'Institution d'accueil se réserve le droit de restreindre l'inscription à certains programmes de formation pour les Etudiants d'Echange. Concernant l'admission aux programmes ou cours autres que ceux desdits programmes restreints, les Etudiants d'échange seront soumis aux prérequis d'admission, à l'emploi du temps et aux contraintes de capacité de l'Institution d'Accueil.

3.3 La présence à temps complet à tous ces cours est requise de la part des Etudiants d'Echange. « A temps

2.10 Para confirmar su nombramiento, los estudiantes deben estar en regla con la Institución de origen, tener los requisitos académicos necesarios para estudiar en la Institución de acogida y tener un nivel correcto en la lengua de enseñanza de la Institución de acogida.

2.11 La Institución de acogida hará lo que pueda para ayudar al estudiante de intercambio a encontrar un alojamiento comunicando las informaciones sobre la oferta local de alojamientos entre otros, pero no tiene obligación alguna de darle cualquier alojamiento o ayuda financiera.

2.12 Los estudiantes de intercambio tiene la responsabilidad de obtener su visa y pasar por cualquier trámite administrativo relativo a la inmigración, al viaje o a la obtención de otros documentos necesarios para seguir estudiando en la Institución de acogida. Se les exigirá que presenten pruebas de protección médica y seguro de responsabilidad civil, ambos válidos en el país anfitrión y por la duración de su estancia académica en el país anfitrión.

2.13 Las obligaciones de las Partes que se detallan en este Convenio Específico se aplican a los Estudiantes de intercambio y no a su cónyuge u otras personas a cargo.

2.14 Ninguna compensación o intercambio financiero relativo al Programa podrá ser pedido entre las Partes. Tampoco habrá reparación, reembolso o reparto de los gastos o beneficios que resultan del Programa.

2.15 Si un Estudiante de intercambio renuncia al Programa antes de que se acabe el semestre, se considerará que se habrán utilizado las Unidades de Intercambio del Programa. Por lo tanto, las Partes acuerdan que aquel Estudiante de intercambio no podrá ser sustituido por otro.

3. Matrícula del Estudiante, Presencia y Exámenes

3.1 Antes de empezar la movilidad en la institución anfitriona, la institución de origen, la institución anfitriona y el estudiante establecerán y aceptarán un programa individual académico a realizar.

3.2 Es posible que algunos cursos no formen parte del Programa de intercambio y la Institución de acogida tiene derecho a limitar la matrícula de los Estudiantes de intercambio a dichos programas académicos. En lo que se refiere a la admisión en carreras o programas no restringidos, los Estudiantes de intercambio se someten a los requisitos de admisión, a los horarios y a la capacidad de acogida definidos por la Institución de acogida.

3.3 Se requiere la presencia a tiempo completo y a todas las clases de los Estudiantes de intercambio. «A

complet » sera défini selon les termes de l'Institution d'Accueil.

3.4 Les Etudiants d'Echange obtiendront des crédits pour les cours conformément aux règles de l'Institution d'Origine. Les relevés de notes officiels de chaque étudiant seront envoyés directement à l'Institution d'Origine à l'issue de la période de mobilité. La reconnaissance ou non des crédits relève de la responsabilité de l'Institution d'Origine.

3.5 Les Parties acceptent qu'un Etudiant d'échange de l'Institution d'origine, qui est un ressortissant du pays de l'Institution d'accueil, ne puisse pas participer au Programme sans l'accord de l'Institution d'origine, étant entendu qu'une telle participation puisse ne pas servir les objectifs du Programme.

4. Frais et autres dépenses

4.1 Les Etudiants d'échange paieront les frais d'inscription et autres frais à leur Institution d'origine pendant la période de mobilité. Ils devront également payer toute dépense personnelle faite à l'Institution d'accueil, y compris le visa, le logement, les voyages, les repas, la couverture santé, les livres et autres fournitures requises. Ils seront exemptés de frais d'inscription à l'Institution d'accueil uniquement.

4.2 L'utilisation d'équipements, services, et fonctions extra-universitaires ou non-obligatoires à l'Institution d'accueil pourraient conduire l'Etudiant d'échange à payer des frais. Il pourra être demandé aux Etudiants d'échange de payer des frais supplémentaires à l'Institution d'accueil lorsqu'ils s'inscrivent à un cours impliquant l'utilisation de matériel spécifique, incluant, mais non-exhaustivement, les frais de laboratoire et les cours pratiques sur le terrain. Lorsque ces frais additionnels s'appliquent, les Etudiants d'échange devront les payer directement à la Faculté/Département correspondant.

5. Protection des données

5.1 Les Parties entendent avoir besoin de collecter et révéler des Informations personnelles (comme définies ci-dessous) concernant les étudiants d'échange (« Personnes concernées »). Chaque établissement, étant à la fois un émetteur (« Partie émettrice ») et un récepteur (« Partie réceptrice ») d'Informations Personnelles selon cet Avenant, accepte de prendre des mesures raisonnables pour assister l'autre établissement à s'assurer que les lois applicables en matière de protection des données de chaque établissement sont conformes à celles recommandées par l'autre établissement. A cet égard, les deux établissements conviennent que:

- Avant de divulguer quelconque Information personnelle à la Partie réceptrice, devra obtenir la permission de la Personne concernée pour collecter, utiliser et divulguer les Informations personnelles de la Personne concernée aux fins du Programme d'échange

tiempo completo" se define según los términos propios de la Institución de acogida.

3.4 Los Estudiantes de intercambio obtendrán los créditos de las asignaturas conforme a las reglas de la Institución de origen. Las cartas de expedientes oficiales de cada estudiante serán enviadas directamente a la Institución de origen cuando se termine el periodo de movilidad. La Institución de origen puede reconocer o no los créditos.

3.5 Las Partes acuerdan que un Estudiante de intercambio de la Institución de origen, quien es ciudadano del país de la Institución de acogida, no puede participar en el Programa sin acuerdo por parte de la Institución de origen, dado que dicha participación puede no ser de utilidad para los objetivos del Programa.

4. Costos y otros gastos

4.1 Los Estudiantes de intercambio pagarán los costos de matrícula y otros gastos en su Institución de origen durante su periodo de movilidad. Asimismo, deben pagar cualquier gasto personal hecho en la Institución de acogida, incluso los gastos de visa, alojamiento, viajes, comida, cobertura de salud, libros y otros materiales requeridos. Sólo quedan exonerados de los costes de matrícula en la Institución de acogida.

4.2 Utilizar el equipamiento, los servicios y otras facilidades extra-universitarias u optativas en la Institución de acogida puede conllevar un costo a cargo del estudiante. Es posible que los estudiantes de intercambio deban abonar tasas adicionales a la institución de acogida cuando se matriculen en un curso que implique el uso de equipos específicos, incluidas, entre otras, las tasas de laboratorio y los cursos prácticos de campo. Cuando estos gastos adicionales se aplican, los Estudiantes de intercambio los pagarán directamente a la Facultad/Departamento que corresponde.

5. Protección de datos

5.1 Ambas instituciones reconocen que necesitarán recopilar y divulgar entre sí datos personales (según se define a continuación) relacionados con estudiantes de intercambio ("Sujetos de Datos"). Cada institución, siendo tanto proveedora ("Parte Proveedora") como receptora ("Parte Receptora") de Datos Personales en virtud de este convenio, acuerda tomar medidas razonables para ayudar a la otra institución a garantizar el cumplimiento de las leyes de protección de datos pertinentes de cada institución cuando así lo indique la otra. En este sentido, ambas instituciones acuerdan que:

- Antes de transmitir cualquier Dato personal a la Parte receptora, se deberá obtener el permiso de la Persona interesada para reunir, utilizar y transmitir sus Datos personales con los fines del Programa de intercambio

- La Partie Réceptrice.

- Utilisera les Données Personnelles uniquement aux fins pour lesquelles la Partie émettrice a communiqué les Données Personnelles;
- Cessera d'utiliser les Données Personnelles si le Sujet de Données retire son autorisation, sauf si les lois pertinentes de la Partie Révélatrice autorisent leur utilisation;
- Mettra en œuvre des efforts raisonnables pour garantir que les Données Personnelles qu'elle traite sont exactes et complètes;
- Prendra des mesures techniques et organisationnelles appropriées pour protéger les Données Personnelles;
- Ne conservera pas les Données Personnelles plus longtemps que nécessaire à des fins commerciales ou légales; et
- Ne divulguera ni ne transférera de Données Personnelles reçues de la Partie émettrice à un tiers sans des termes et conditions de protection des données similaires à celles de établies dans cet accord.

5.2 Les dispositions de cette clause s'appliqueront pendant la durée de cet accord et indéfiniment après son expiration ou sa résiliation.

5.3 Dans le cadre de cette clause « Informations Personnelles » désigne des informations véridiques ou non, portant sur un individu pouvant être identifié (a) à partir de ces informations ; ou (b) à partir de ces informations et d'autres informations auxquelles l'une des Institutions peut avoir accès.

6. Durée, terme, modification et résiliation

6.1 Le présent Avenant prend effet à partir de la dernière date à laquelle les deux parties ont signé cet Avenant et restera valide jusqu'à l'expiration de l'Accord-Cadre de Coopération.

6.2 Il peut être résilié à n'importe quel moment avec le consentement mutuel des deux Parties.

6.3 Il peut être résilié par l'une des Parties, qui en informera l'autre par écrit en respectant un préavis écrit de 6 (six) mois. Dans ce cas, les actions déjà entreprises devront être menées à terme.

6.4 Il peut être modifié à n'importe quel moment avec le consentement mutuel des Parties, par écrit.

5.5 Après consentement mutuel et accord des instances légales de chaque pays, il pourra être renouvelé, par écrit.

- La Parte Receptora.

- Utilizará los Datos Personales únicamente con fines para los cuales la Parte Proveedora entregó;
- Dejará de utilizar los Datos Personales si el Sujeto de Datos retira su consentimiento, excepto cuando las leyes pertinentes de la Parte Proveedora permitan su uso;
- Realizará esfuerzos razonables para garantizar que los Datos Personales que procesan sean precisos y completos;
- Adoptará medidas técnicas y administrativas adecuadas para proteger los Datos Personales;
- No retendrá Datos Personales por más tiempo del necesario para fines comerciales o legales; y
- No divulgará ni transferir ningún Dato Personal recibido de la Parte Proveedora a un tercero sin términos y condiciones de protección de datos similares a los establecidos en este convenio.

5.2 Las disposiciones de esta cláusula se aplicarán durante la vigencia de esta Convenio y de manera indefinida después de su vencimiento o terminación.

5.3 Para efectos de esta cláusula, "Datos Personales" significará datos, ya sean veraces o no, sobre una persona que pueda ser identificada (a) a partir de esos datos; o (b) a partir de esos datos y otra información a la cual cualquiera de las Instituciones tiene o es probable que tenga acceso.

6. Duración, término, modificación y terminación

6.1 Este Convenio Específico entrará en vigor a partir de la fecha en la que las dos Partes firmaron este acuerdo y quedará válido hasta que se expire el Acuerdo Marco de Cooperación.

6.2 En cualquier momento él puede ser rescindido por mutuo consentimiento de las Partes, por escrito.

6.3 Podrá ser rescindido por una de las Partes, quien le informará a la otra mediante comunicación escrita, con una antelación de 6 (seis) meses. En este caso, las acciones ya empezadas deberán ser llevadas a cabo hasta su conclusión.

6.4 En cualquier momento, él puede ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, por escrito.

6.5 Después de un mutuo consentimiento y en acuerdo de las jurisdicciones legales de cada país, el Convenio Marco de Cooperación podrá reanudarse, por escrito.

7. Contacts

7.1 Le détail des contacts de chacune des Parties du Programme est défini en Annexe 1 de cet Avenant.

Les dispositions précisées dans l'Accord-Cadre de Coopération entre les Parties s'appliquent au présent Avenant.

Les parties ayant accepté le contenu et les conditions de cet Avenant de sept (7) pages et sept (7) articles, signent les deux (2) exemplaires originaux de ce document rédigé en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi,

7. Contactos

7.1 El detalle de los contactos relativos a cada Parte del Programa se encuentra en el Anexo 1 del Convenio.

Las disposiciones especificadas en el Acuerdo Marco de Cooperación entre las Partes se aplican al presente Convenio Específico.

Las Partes después de aceptar el contenido y las condiciones del presente Convenio Específico de siete (7) páginas y siete (7) artículos, firman los dos (2) originales en idioma francés y en idioma español, ambos textos atestiguando lo mismo,



Pour l'INSA Toulouse

Toulouse, le : 04/04/2024



Prof. Bertrand RAQUET
Directeur

Por la UNALM

Lima, el: 07/03/2024



Dr. Américo Guevara Pérez
Rector



Annexe 1 – Anexo 1

Contacts du Programme d'échange d'étudiants –Contactos del Programa de intercambio de estudiantes

	INSA Toulouse	UNALM
Responsable del Programa de Intercambio	Dr Walter ESCOFFIER Director of International Relations 135 avenue de Rangueil 31077 Toulouse Cedex 4, France Tel: +33 5 61 55 95 45 Email: direction-ri@insa-toulouse.fr HTML: http://www.insa-toulouse.fr	Dr. Christian Encina Zelada o quien ocupando el cargo Director (e) de la Oficina de Gestión Interinstitucional Av. La Molina s/n, Distrito de La Molina, Ciudad de Lima, Peru Apartado Postal: 12056 Tel: +511 614-7800 - Anexo: 841 Email: ori@lamolina.edu.pe HTML: http://www.lamolina.edu.pe/rectorado/ORI/index.html
Oficina de las Relaciones Internacionales (si existe)	International Relations Office (DRI) 135 avenue de Rangueil 31077 Toulouse Cedex 4, France Email (incoming mobility at INSA): relint.incoming@insa-toulouse.fr Email (Outgoing mobility of INSA): relint.outgoing@insa-toulouse.fr HTML: http://www.insa-toulouse.fr/en/international.html	Oficina de Gestión Interinstitucional (ORI) Av. La Molina s/n, Distrito de La Molina, Ciudad de Lima, Peru Apartado Postal: 12056 Email: ori@lamolina.edu.pe Email: becas.ori@lamolina.edu.pe HTML: http://www.lamolina.edu.pe/rectorado/ORI/index.html